

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego będę opłakiwał z opłakującymi z Jazer winorośl Sibmy, wzbiorą me łzy nad tobą, Cheszbonie i Elale, gdyż nad twoimi letnimi* zbiorami i nad twoimi żniwami padł okrzyk (wojenny). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego będę opłakiwał — wraz z opłakującymi z Jazer — winorośl Sibmy. Wzbiorą me łzy nad tobą, Cheszbonie i Elale, gdyż nad plonami twego lata i nad twoimi żniwami zabrzmiał okrzyk wojenny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jak opłakuję Jazer, będę opłakiwał winorośl Sibmy. Zroszę cię swymi łzami, Cheszbonie i Eleale, bo na twój letni owoc i na twoje żniwo padł okrzyk wojenny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż płaczę dla płaczu Jazerczyków, i dla winnicy Sabama oblewam się łzami mojemu, o Hesebonie, i Eleale! bo na letni owoc twój, i na żniwo twoje przypadł okrzyk wojenny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego płakać będę w płaczu Jazer winnice Sabama, upoję cię łzą moją, Hesebonie i Eleale, bo na zbieranie win twoje i na żniwo twoje okrzyk tłoczących przypadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego zapłacę, jak płacze Jazer nad winnicami Sibmy. Zroszę cię swymi łzami, o Cheszbonie i Eleale, bo na twoje owoce i twoje winobranie padł krzyk wojenny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego wraz z Jazerem opłakuję krzew winny Sibmy, zraszam cię własną łzą, Cheszbonie i Eleale, gdyż na twoją jesień i na twoje owocobranie przypadły wojenne okrzyki wroga
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego chcę zapłakać, jak płacze Jazer, nad winnymi krzewami Sibmy. Zroszę was moimi łzami, Cheszbonie i Eleale, bo nad waszymi owocami i zbiorami zamilkł radosny śpiew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego zapłacę nad winnicami Sibmy jak płakałem nad Jazer. Zroszę cię swoimi łzami, Cheszbonie i Eleale, bo najeźdźca wznosi tryumfalne okrzyki nad twoim plonem i twym winobranem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego gorzko opłakuję Jazer, winne krzewy Sibma, zroszę swymi łzami Cheszbonie i Eleale. Bo na twój plon i twoje winobranie padł okrzyk wojenny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це оплакую виноградник Севаами як риданням Язира. Він зрубав дерева твої, Есевон і Елеала, як у жнива і в збирання твого винограду потоптаю, і все впаде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak, jak płaczą za Jaazerem i opłakują winnicę Sebmy, moją łzą zraszam cię Cheszbonie i Elale! Bo na twoje zbiory i winobranie przypadł wojenny okrzyk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego będę płakać płaczem Jazeru nad winoroślą Sibmy. Obleję cię swymi łzami, Cheszbonie i Eleale, gdyż na twoje

¹⁾ Lub: jesiennymi zbiorami.

			lato i na twoje żniwo spadło wykrzykiwanie.
--	--	--	---